120. KINH THUYEÁT VOÂ THÖÔØNG1

# Toâi nghe nhö vaày:

Moät thôøi Ñöùc Phaät du hoùa taïi nöôùc Xaù-veä, trong röøng Thaéng, vöôøn Caáp coâ ñoäc. Baáy giôø, Ñöùc Theá Toân noùi vôùi caùc Tyø-kheo:

# “Saéc laø voâ thöôøng, voâ thöôøng neân khoå, khoå neân phi ngaõ2. Thoï3cuõng voâ thöôøng, voâ thöôøng neân khoå, khoå neân phi ngaõ. Töôûng cuõng laø voâ thöôøng, voâ thöôøng neân khoå, khoå neân phi ngaõ. Haønh cuõng laø voâ thöôøng, voâ thöôøng neân khoå, khoå neân phi ngaõ. Thöùc cuõng laø voâ thöôøng, voâ thöôøng neân khoå, khoå neân phi ngaõ.

“Nhö vaäy laø saéc voâ thöôøng; thoï, töôûng, haønh, thöùc voâ thöôøng, voâ thöôøng neân khoå, khoå neân phi ngaõ. Ña vaên Thaùnh ñeä töû haõy neân quaùn saùt nhö vaäy, haõy tu taäp baûy ñaïo phaåm4, voâ ngaïi, chaùnh tö, chaùnh nieäm5. Vò aáy ñaõ bieát nhö vaäy, thaáy nhö vaäy roài thì taâm giaûi thoaùt duïc laäu, taâm giaûi thoaùt höõu laäu, voâ minh laäu. Giaûi thoaùt roài lieàn bieát mình ñaõ giaûi thoaùt; bieát ñuùng nhö thaät raèng: ‘Söï sanh cuûa ta ñaõ döùt, phaïm haïnh ñaõ vöõng, vieäc caàn laøm ñaõ laøm xong, khoâng coøn taùi sanh nöõa’. Neáu coù chuùng sanh vaø chín truù xöù cuûa chuùng sanh6, cho ñeán coõi ñeä nhaát höõu vôùi haønh coøn taøn dö, töùc coõi höõu töôûng voâ töôûng xöù7, ôû trong khoang trung gian ñoù, laø baäc ñeä nhaát, laø toái ñaïi, laø toái thaéng, laø toái thöôïng, laø toái toân, laø toái dieäu; ñoù chính laø vò A-la-haùn ôû trong ñôøi. Vì sao vaäy? Vì treân ñôøi naøy, A-la-haùn ñaõ ñöôïc an oån khoaùi laïc.”

# Khi aáy, Ñöùc Theá Toân noùi baøi tuïng raèng:

*Voâ tröôùc*8*, ñeä nhaát laïc Ñoaïn duïc, aùi ñaõ tröø, Vónh vieãn lìa ngaõ maïn, Böùt tung maøn löôùi si*9*.*

1. Töông ñöông Paøli S.xxii.76 Arahanta-sutta.

2. Haùn: *phi thaàn*   chæ thaàn ngaõ, töï ngaõ, hay linh hoàn. Xem cht.5 döôùi

3. Haùn*: giaùc*  Paøli: vedaøna.

4. Baûn Nguyeân-Minh: ba möôi baûy ñaïo phaåm. Baûn Paøli, khoâng coù chi tieát naøy.

5. Paøli: yad anattaø taö n’etam mama, n’eso aham asmi na m’eso attaø, ti evam etaö yathaøbhuøtaö sammappaóóaøya daææhabbaö,“caùi gì laø voâ ngaõ, caàn phaûi ñöôïc nhaän thöùc moät caùch nhö thöïc baèng chaùnh trí raèng: caùi naøy khoâng phaûi cuûa ta; ta khoâng phaûi laø caùi naøy; caùi naøy khoâng phaûi laø töï ngaõ cuûa ta”.

6. Haùn: höõu tình cö, choã chuùng sanh cö nguï. Paøli: sattaøvasaø.

7. Haùn: *höõu töôûng voâ töôûng xöù haønh dö ñeä nhaát höõu*       

   chæ Höõu ñænh thieân, coõi cao nhaát trong tam höõu, töùc coõi Phi töôûng phi phi töôûng xöù, taàng thöù tö cuûa voâ saéc ñònh. Paøli: yaøvataø sattaøvasaø, yaøvataø bhaggaö, cho ñeán caùc caûnh vöùc cuûa höõu tình, cho ñeán choùp ñænh cuûa (ba) Höõu.

8. Voâ tröôùc   dòch nghóa töø A-la-haùn. Paøli: sukhino vata arahanta, A-la-haùn thaät söï an laïc.

9. Voâ minh voõng    Paøli: mohajaøla.

*Ngöôøi khoâng bò lay chuyeån, Taâm chaúng bôïn maûy traàn, Theá gian khoâng ñaém nhieãm, Voâ laäu, phaïm haïnh thaønh, Thaáu trieät naêm aám thaân, Caûnh giôùi baûy thieän phaùp*10*, Choán ñaïi huøng du haønh, Lìa xa moïi khuûng boá, Thaønh töïu baùu thaát giaùc*11*, Hoïc ñuû ba moân hoïc,*

*Thöôïng baèng höõu toân xöng*12 *Chaân chaùnh con cuûa Phaät. Thaønh töïu möôøi chi ñaïo*13*, Ñaïi long ñònh kieân coá, Ñaáng baäc nhaát trong ñôøi,*

*Vò naøy khoâng höõu aùi;*

*Vaïn caûnh khoâng lay chuyeån Giaûi thoaùt höõu töông lai, Ñoaïn sanh, laõo, beänh, töû Laäu dieät, vieäc laøm xong; Phaùt khôûi voâ hoïc trí*14

*Taän cuøng toái haäu thaân*15*; Toái thaéng thanh tònh haïnh Taâm khoâng do bôûi ngöôøi*16*; Ñoái caùc phöông treân döôùi, Vò aáy khoâng hyû laïc Thöôøng roáng tieáng sö töû, Voâ thöôïng giaùc treân ñôøi.*

# Phaät thuyeát nhö vaäy. Caùc Tyø-kheo sau khi nghe Phaät thuyeát, hoan hyû phuïng haønh.



10. Caûnh giôùi thaát thieän phaùp      Paøli: sattasadhammagocaraø, sôû haønh laø baûy dieäu (chaùnh) phaùp. Xem Taäp Dò 17 (Ñaïi 26, tr.437a), “baûy dieäu phaùp: tín, taøm,quyù, tinh taán, nieäm, ñònh, tueä”.

11. Thaát baûo giaùc    Paøli: Sattaratanaø, ôû ñaây chæ baûy giaùc chi: traïch phaùp, tinh taán, hyû, khinh an, nieäm,

ñònh, xaû.

12. Thöôïng baèng höõu    Paøli: khoâng roõ.

13. Thaäp chi ñaïo    töùc möôøi voâ hoïc chi; Taäp Dò 20 (Ñaïi 26, tr.452c): 1. Voâ hoïc chaùnh kieán; ...; 8. Voâ hoïc chaùnh ñònh; 9. Voâ hoïc chaùnh giaûi thoaùt; 10. Voâ hoïc chaùnh trí. Paøli: dasahaíga.

14. Voâ hoïc trí. Paøli: asekhaóaøòaø.

15. Toái haäu thaân. Paøli: antimoyaö samussayo.

16. *Baát do tha*    töï tri, töï chöùng ngoä, khoâng do keû khaùc. Paøli: aparapaccaøya, khoâng nöông theo ngöôøi khaùc.